

Въ житието сж допуснати две исторически грѣшки. Климентъ тамъ бива ржкоположенъ за епископъ на цѣлия Илирикъ отъ Методия, а Борисовиятъ синъ Симеонъ е нареченъ Михаилъ.

Най-стариятъ ржкописъ (на пергаментъ) на житието, намѣренъ отъ В. Григоровича въ Охридъ, се отнася къмъ XIII—XIV в. Григоровичевиятъ преписъ отъ паметника се пази въ Румянцевския музей въ Москва, № 1858, гдето имахъ случай да го фотографирамъ. Григоровичъ печата житието по тоя преписъ, заедно съ вариантитѣ отъ печатаната въ Мосхополе въ 1746 г. гръцка служба на седмочисленицитѣ, въ статията си Изысканія о славянскихъ апостолахъ, ЖМНП., часть 53 (1847 г.). Шафарикъ обнародва житието по преписъ, доставенъ му отъ пражкия проф. Курция, въ книгата си *Ramátky hlholského písemnictví. W Praze 1853, стр. LVII—LIX*. Обнародваниятъ у Шафарика текстъ е оправенъ и придруженъ съ латински преводъ. Единъ още неиздаденъ кѣсенъ преписъ на житието се намира въ руския манастиръ Св. Пантелеймонъ, въ Света-гора, № 201. Срв. Н. Л. Туницкій, Св. Климентъ, епископъ словенскій. Сергіевъ Посадъ, 1913, стр. 90. За по-къснитѣ гръцки преправки на житието не поменавамъ.

Тукъ долу обнародвамъ гръцкия текстъ въ успоредъ съ славянския му преводъ. Гръцкия текстъ печатамъ по изправеното издание у Шафарика, гдето сж взети предъ видъ по-старитѣ издания. Славянския преводъ печатамъ по поменатия прологъ въ Зографъ, съ варианти отъ Охридския славянски преписъ, който обаче съдържа доста грѣшки, па има и пропуски.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (κῆ' ἰουλίῳ¹) μνήμη
τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχι-
εράρχου καὶ θαυματουργοῦ Κλή-
μεντος, ἐπισκόπου Βουλγαρίας, τοῦ
ἐν τῇ Ἀχρίδι.

Мѣнь юліе, кѣ дѣнь. Пáмeть прѣпѣнаго
ѡѣа нáшего, áрхiерá хѣà ñ уюдо-
твѡрца Клiмента сѣвѣна бългáрскаа.
ѡже въ Ὁхридѣ.

Ѣ Клiмента уѣтъ пастiръ бългáръ-
скiн. ѡже добрѣ оѣпасъ. лѣо стадо
прѣиде къ желемомоу. въ, кѣ. Клi-
ментъ ѡ житенскѣ прѣиде: ²)

1. — Οὗτος ὁ μέγας πατὴρ ἡμῶν
καὶ τῆς Βουλγαρίας φωστὴρ τὸ μὲν
γένος ἐλλκεν ἐκ τῶν Εὐρωπαϊῶν

1. — Сѣ великiн ѡѣъ нáшь, ñ
бългáръскiн свѣтiлникъ. рѡда вѣ ѡ
Ѣврѡпiн ииcтiнскихъ ѡже ñ Бългáръи

¹) Споредъ Охридския ржкописъ. У Шафарика месецътъ е побърканъ.

²) Цѣлиятъ тоя стихъ липсва въ Охридския преписъ.